

Калыбекова З.С.

НАЗВАНИЯ УЗЛОВ ТРАНСПОРТА В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Z.S. Kalybekova

THE NAMES OF THE NODES OF TRANSPORT IN THE KYRGYZ LANGUAGE

УДК:37/43.54

В данной статье рассматриваются названия узлов транспорта в киргизском языке.

This article discusses the names of the nodes of transport in the kyrgyz language.

По своей природе семантика русского термина узел сложная. Он употребляется в транспортной терминологии для обозначения 1) меры скорости, определяемой числом морских миль, проходимых кораблем в один час; 2) части механизма технического устройства, представляющие собой сложное соединение деталей, отдельных частей; 3) места скрещения, связи линий, магистралей; 4) особого способа завязывания тросов у моряков (СРЯ, 1983: 136). Все перечисленные значения терминизированы и употребляются в транспортной лексике. Но в нашей работе мы будем придерживаться второго значения термина. Узел образуется путем соединения базовых деталей в одно целое с помощью крепёжных деталей, но он не способен совершить определенное действие. Транспорт состоит из множества узлов, которые подлежат дальнейшей разборке, на мелкие детали. В киргизском языке узел эквивалентен к термину *түйүн*. Сравним: каз. *түйін*, узб. *туғун*. Термин *түйүн* - стержневой элемент, который показывает сложную структуру обозначаемого понятия. Один термин, называюый один узел, может быть раскрыт несколькими терминами, называющими детали, из которого он состоит. Например, трансмиссия автомобиля - узел, состоящий из сцепления, привода, которые, в свою очередь, состоят из нескольких деталей, а рама состоит из лонжеронов. Но нашей целью является не определение количества деталей, которые входят в один узел, а их семантика и языковая структура.

Данная лексико-тематическая группа терминов раскрывается через термины *рама*, *чиркешме* - сцепление, *арт жак* - оперение, *платформа*, *привод*, *асмак* - подвеска, *ээр* (*эгер*) - седло, *жүрмө бөлүк* - ходовая часть, *ашык-машык* - шарнир, *шасси*, *айнек* - окно, *рулдук башкаруу* - рулевое управление, *чанак* - кузов, *ат жабдыгы* - сбруя, *жүгөн* - узда, *уздечка*, *кошкуч*, *муфта* - муфта, *тансмиссия*, *дифференциал*. Количество терминов, называющих узлы в транспорте меньше, чем детали. Мы насчитали в изучаемом объекте 150 единиц, что составляет около 14% всей суммы терминов, называющих конструктивные части транспорта.

Многие названия узлов транспорта нашли эквиваленты в киргизском языке и в других тюркских языках, с некоторыми фонетическими различиями: русск. *узда*, кырг. *жүгөн*, каз. *жүгөн*, узб. *юган*,

каракалп. *йугян*, *иген*; русск. *подпруга*, кырг. *басмайыл*, хак. *холлағ*, каракалп. *айыл*; русск. *седло*, кырг. *ээр*, *эгер*, узб. *эгар*, хак. *изер*, кум. *ээр*; русск. *стрема*, кырг. *үзөңгү*, хак. *Изеңе*, тув. *эзеңги*, каракалп. *зеңги*, *үзеңги*, русск. *подвеска*, кырг. *асмак*, каз. *аспа*, *ілме*, узб. *осма*; русск. *поводья*, кырг. *тизгин*, каз. *тізгін*; русск. *колесо*, кырг. *дөңгөлөк*, каз. *доңғалак*, узб. *гилдирак*. Вариант *кылдырек* встречается в южном диалекте киргизского языка. Однако встречаются без- эквивалентные названия узлов, вошедшие в киргизский язык позднее: русск. *рама*, кырг. *рама*, узб. *рама*, каз. *рама*, каракалп. *рама*, русск. *кузов*, узб. *кузов*, но кырг. *чанак*, значение которых идентифицируются только посредством сочетающегося с ним терминологического элемента, так как они встречаются и в другой отраслевой терминологии. Например: рама - в строительстве, фотоделе: *автомобиль рамасы* - рама автомобиля, *буфердик рама* - буферная рама. Терминологические элементы в наименованиях узлов отграничивают доминанты не только от терминов других отраслей, но и от другой лексико-тематической группы терминов изучаемой отрасли: *аба буралгысы* - винт воздушный, *калактуу буралгы* - винт гребной, *куру бекер жүрүү системасын жөндөөчү буралгы* - винт регулировочный системы холостого хода. В основном термины-наименования узлов составные, за исключением названий узлов, используемых в гужевом транспорте: *ээр*, *жүгөн*, за исключением автомобильного термина *чанак* - кузов. Интересное явление прослеживается в киргизских эквивалентах термина *шарнир*, вошедшего из немецкого языка *Scarnier*: в РКС под ред. Юдахина - *шарнир* и *ашык-машык*, в РКС по механике машин - *дошто*. Юдахин при определении эквивалента данного термина обратился к общеупотребительной лексике киргизского языка, а составители второго словаря - к диалектной лексике. Потому что слово *дошто* в южном говоре не обнаружено. Исходя из этого, мы считаем верным эквивалентом термина *шарнир* - *ашык-машык*. В тюркских языках наблюдается разноречивое звучание и написание: каз. *топса*, узб. *ашык-машык*, хакас. *шүнчүк*, турец. *tentese* или *reze*, но каракалп. *шарнир*. Термин выступает доминантой в 25 составных терминах транспорта, в которых сочетающиеся с доминантой терминологические элементы дифференцируют семантику термина: *чыгырыктуу ашык-машык* - роликовый шарнир, *кардандык кош кабат ашык-машык* - шарнир, *сдвоенный карданный*, *тросттуу ашык-машык* - шарнир *тросовый*, *радиалдуу бөлүүтүргүч чуңкурчалары менен шарчалуу ашык-машык* - шарнир *шариковый с радиальными делительными канавками*, *шар сымал ашык-машык* - шарнир *шаровой*. Основную семанти-

ческую нагрузку носит доминанта, но семантическое разграничение осуществляют терминологические элементы. Среди терминологических элементов есть собственные существительные или буквенные знаки, вербализующие собой определенные понятия и являющиеся приложением к термину: «*Рцеппа*» *ашык-машыгы - шарнир «Рцеппа»*, «*Трипод*» *ашык-машыгы - шарнир «Трипод»*. Такие приложения встречаются и в терминах «*Ш*» *тибиндеги шина - шина типа «Ш»*, «*РС*» *тибиндеги шина - шина типа «РС»*. Безэквивалентную позицию занимает термин *привод* в киргизском языке в РКС под ред. Юдахина (РКС, 1957:637), хотя в некоторых тюркских языках имеет переводы: каз. *жетек*, узб. *юритма*. В РКС по механике машин термин *привод* эквивалентен составному термину *кыймылга келтиргич*. В русском языке данный термин образован от основы глагола *приводить*, которое имеет значение «ведя, доставить», путем усечения аффикса -ить. Если рассмотреть дефиницию термина, то можно понять, что этот узел служит для приведения в движения различных видов механизированного транспорта. Поэтому мы сочли приемлемым вариант *кыймылга келтиргич*. *Кыймылга келтиргич* - один из распространенных терминов, который выступает в качестве доминанты в 25 терминах, значение которого уточняется или определяется сочетающимися с ним терминологическими элементами: русск. *гидравлический привод*, кырг. *гидравликалык кыймылга келтиргич*, каз. *гидравликалык жетек*, узб. *гидравлик юритма*; русск. *привод механический*, кырг. *механикалык кыймылга келтиргич*, каз. *механикалык жетек*, узб. *механик юритма*. Термин *подвеска* в русской транспортной терминологии образует около 20 терминов наименований. Соответственно в киргизском языке количественное соотношение сохраняется. В киргизской среде термин поливариантен: *асма, асмак, илме, асылма, асылган нерсе*. Международным термином-наименованием остается название крупного узла транспорта *дифференциал* от лат. слова *differentia* – разница: русск. *дифференциал*, узб. *дифференциал*, каз. *дифференциал*. Термин-доминанта *дифференциал* встречается в таких терминах как *болкировкалангыч (-ма) дифференциал - дифференциал блокируемый, конус сымал дифференциал - дифференциал конический, дөңгөлөк, аралык дифференциал – дифференциал межколесный* - всего 15 терминов наименований транспорта. Эти термины как другие термины, называющие узлы транспорта, приобретают терминовое значение только в сочетании с терминологическими элементами, ибо наименование *дифференциал* используется в математике, лингвистике и других отраслях знания.

Компонентный анализ подсказывает, что однословных терминов названий узлов в транспорте сводится к нулю. Хотя они существуют как термины, но без составляющих элементов они выходят из сферы транспорта. Например, термин *привод* используется и в юридической терминологии в значении «принудительное доставление в органы следствия

или в суд, неявившихся в суд по вызову лиц, а также временный арест для допроса» (СРЯ, 1983:521). Семантические отношения между доминантами и терминологическими элементами такие же, как и в других терминах транспорта, рассмотренных выше, терминологические элементы служат для определения признака: принадлежность или разновидность понятия. Для обозначения признака используются слова со значением признака с аффиксами -луу и его варианты, -гыч и его варианты, -ма и его варианты, в которых доминанта употребляется в безаффиксной форме: *сухардуу ашык-машык - шарнир сахарный, аңтарылма платформа - опрокидываемая платформа*. В некоторых составных терминах с целью уточнения признака употребляются два и более терминологических элемента, в свою очередь, образуют **трех- и более компонентные** термины узлов транспорта: *электр кыймылга келтиргич, тормоздуу кыймылга келтиргич* – *тормоздуу электр кыймылга келтиргич*.

Как видно из примеров, все терминологические подчиняются к одной доминанте *кыймылга келтиргич*.

Признак принадлежности выражается аффиксами родительного падежа и притяжательным аффиксом -ы и его вариантами явно или скрыто: *автомобил асмагы, учак шассиси, эшек чому, өзүз токулгасы, төөнүн кому, автомобилдин жүрмө бөлүгү, трактор кыймылга келтиргичи, башчасы (бөркү) менен цилиндрлер блогу*; аффиксами -лык и его алломорфами: *автомобилдик эшик – дверь автомобильная*.

#### Литература:

1. Э. Абдуллаев, Д.Исаев. Кыргыз орфографиясынын эрежелери (практикалык колдонмо). Оңдолуп, толукталып басылышы. Ф.: «Мектеп» басмасы, 1986.
2. Н.К. Атабекова. Пути формирования и функционирования киргизской машиноведческой терминологии (на базе русских терминов). Автореф. дисс. на соискание канд. филол. наук, 2000.
3. Л.А. Бронштейн, А.С. Шульман. Социально-экономическая природа транспорта. Значение и особенности транспорта как отрасли материального производства. В кн.: Экономика автомобильного транспорта. Учебник для вузов. М.: «Транспорт», 1976, 350 с.
4. Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе. Дисс. на соис. уч. степени канд. филол. наук. Т., 1988.
5. А.А. Зворыкин, Н.И. Осьмова, В.И. Чернышев, С.В. Шухардин История техники. Издательство социально-экономической литературы. М., 1962.
6. Казахско-русский и русско-казахский терминологический словарь. Механика и машиноведение. Алматы, 2010.
7. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту. /Сост.: Каримов А.К., Калыбекова З.С. и др. - Жалал-Абад, 2008, 86 с.
8. Камбаров Ч.У., Калыбекова З.С. Транспортные термины. Унаа атоолору. Ош-2010.
9. Карыпбек К., Карыпбек Н., Карыпбек Б. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк. Б., 2005.-181 б.

10. Краткий автом.справочник. Гос. НИИ автомоб. трансп. 8-е изд., перераб. и доп. - М. Транспорт, 1979, - 464 с.
11. Краткий русско-киргизский толковый словарь по автомобильному транспорту / Каримов А.К., Калыбекова З.С. - Жалал-Абад, 2008. - 86 с.
12. Кыргыз Совет энциклопедиясы. 6 томдук / Башкы редактор Б.О.Орузбаева - Ф.; Кыргыз Совет энциклопедиясынын башкы редакциясы, 1987.
13. Кыргызча-инглисче-орусча техникалык сөздүк / Туз. Карыпбек Курманаалы, Нурбек Карыпбек, Бектур Карыпбек/ КМТУ, Техник басма борбору.- Б.. 2005.
14. Политехнический словарь. Гл. ред. И.И. Артоболевский. - М.: Советская энциклопедия, 1977 -900 с.
15. Политехнический словарь (Спецред. Т.Р. Рашидов, АН УзССР). Т.: Главная редакция Узбекс. Сов.энц., 1989.
16. В.И. Рассадин. Тофаларский язык. В кн.: Языки мира: Тюркские языки. М., 1996. - 372-383с.
17. Русско-каракалпакский словарь. Под ред. Н.А. Баскакова. М., Сов. энц., 1967.
18. Русско-карачаево-балкарский словарь. Под ред. Х.И. Суючева и И.Х. Урусбаева. М., Сов. энц., 1965.
19. Русско-киргизский словарь. Под ред. К.К. Юдахина - Б.; Шам, 2000.
20. Русско-татарский словарь. (Отв. ред. М.Корбангалиев и М.Гимадиев) Казань, Татгосиздат, 1940.
21. Русско-тувинский словарь (М.Д. Бичеол, А.К. Демел-оол, А.Ч. Кунаа). Под ред. А. Мингуша. - М., Русс. яз. 1980.
22. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. - М.: Рус. яз., 2001.
23. Словарь иностранных языков. - Изд.12-стереотип. М., 1985.
24. Э.Р. Тенищев. Саларский язык. В кн.: Языки мира: Тюркские языки. М.. 1996. 335-344с.
25. Тургумбаев Ж.Ж., Садиева А.Э., Моходорова Т.А. Машинелердин жана механизмдердин тарыхы. Б., «Техник», 2006.
26. Б.Ж. Усманбетов. Кыргыз тилинин кол өнөрчүлүк терминдери (ат жабдыктар материалдары боюнча). Филол. илимд. канд. дисс. Б., 2001.
27. А.А. Чеченов, И.Х. Ахматов. Карачаево-балкарский язык. В кн.: Языки мира: Тюркские языки. М., 1996. - 272-285с.
28. К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. В двух книгах. Книга I. Изд. «Советская энциклопедия», Ф., 1965.

Рецензент: д.филол.н. Акматалиев А.